

译事余墨



[译事余墨_下载链接1](#)

著者:苏福忠

出版者:三联书店

出版时间:2006-1

装帧:简装本

isbn:9787108023612

书能成为书，不管大小，都需要一些不可少的特定条件。就这本小书来说，原始材料积累得很早，但是积累起来的材料究竟有多大价值，除了个人的不断精选和淘汰，一定需要同行直接和间接的甄别。很幸运，除了我敬重的向位老同事老前辈的指点和提携，我还有几位朋友喜欢讨论文字翻译中的各种问题。

书稿初步成型后，或者部分章节，或者全书，请我的几位朋友从不同角度阅读，得到了很有价值的反馈，比如尽量体现本书的特色，分析例子要精确到位，避开理论，突出实践，等等。于是，我根据他们的建议，又把积累的部分卡片重新分析，选出几十例，从新的角度增写了一些章节，使这本小书比过去显得更为厚实了。

作者介绍:

目录:

[译事余墨_下载链接1_](#)

标签

翻译

翻译经验谈

英语学习

苏福忠

英文

translation

关于翻译

翻译 英语

评论

老兄水平可能够高，对我辈小翻译更是恨铁不成钢。文学翻译式微，靠缺少文采的译者来翻译文学作品，也是够强人所难的

这书作者太装逼了，不就趁着特殊的时期外语人才匮乏才能出出头嘛。而且也没觉得他文学素养多好，还敢瞎白话，自吹某翻译大家都不如他！更没觉得他热爱英语，热爱翻译事业，他只是在炫耀罢了！BS这种践踏英语语言的人，BS这种追名逐利虚荣的人！真是，现在有几个人能参与文学翻译啊，特别是文学名著翻译。还是看看《商务英语》更适合当代社会需要，这叫实用主义。当代社会需要实用主义。

这人中文也没好到哪去。。。

本科时读的，现在几乎没有什么印象了，当初应该就不太喜欢，感触不深

里面不少经验之谈，胜过n本高头讲章。看评论有说是劣书的，笑且不解。

我可能不是做翻译这行的吧，不怎么爱看。

比较一般 举出的例文还都不错 但是作者的一些观点很值得商榷 尤其是关于英语学习之类的 读的时候要小心

很一般。不过可以看到一些出版行业的圈内故事。

2006-04-07 博库书店

略读过

我对于文学并不感兴趣，而且，这本书写得太矫情了

老编辑的故事，什么都不怕，真正的懂翻译的一个人，拓展了我的翻译的理解

里面写了些作者实实在在的翻译感悟，比较实在。

直接三联总部买的，才看几页，就知作者是翻译圈老江湖，中间有一部分很精彩。

书是值得一看的，但是作者给我的感觉就好像是“乌旗龙”给他的感觉一样，很不同意作者在这一点上的观点

不咋样。。。

很有趣的书，看评论说翻译有偏颇的地方，英语渣分辨不出。。。

有民国遗老的感觉~ 记住，这完全不是一本教科书~

最后一章说的例子很让我感动，想读一读《米德尔马契》

平实的行文，认真的经验

书评

做外文编辑进而译书，进而写出一本关于翻译的随笔集，人民文学出版社的苏福忠先生就是这样独特的一例。所以我抱着很大兴趣读了苏先生的这部著作，感觉却有点复杂。首先我认可苏先生是位刻苦而认真的好编辑，但在我在读到这些翻译随笔时，却不时感到可惜，许多地方概念不清、...

回想当初买下此书的情景和想法，实在有点可笑。不就是因为其目录上列出的内容正是我想知道的吗？加上三联书店的名誉，简洁正式的封面，字体行距的整体感觉舒服，当下就认定值得一买。昨晚细看，看到一肚子火，才恍然，劣书就是劣书！不管其形象如何得体，其出版社如何老字号，...

我力荐。书中的错误先略过不提。我的力荐来自工作经历。几天前我看到一本新出的翻译小说，出于对原书作者的兴趣（作者和书名不提了），打算拿回家翻翻。结果翻开一看：“他是被他自己的错误惩罚。”难道这个作者不会用“自作孽不可活”或者是“自作自受”？好端端一句话...

书中进行翻译推敲的例句绝大部分来自文学著作，也许是由作者的工作经历和性质决定的——我也希望看到专长翻译科技、经管、人文社科等方面著作的高人的一些经验之谈，不知大家有没有推荐。曾经也喜欢拿着英文原件和翻译件对着看。看每一句，就会先想想自己会怎么译，然后再比较...

因为自己也做过一段时间的翻译工作，对书中所写的一些错误再熟悉不过了，也惭愧自己中英文功底之弱，闲暇之时喜欢读些书，学些英文，真的希望可以翻译出优秀的作品。苏书中提到很多人喜欢打乱翻译的语序，这点我很同意他的观点，一个优秀的有功底的翻译者其实很多时候不需要打...

作者是人民文学出版社资深编辑，他在书中提出的一个观点我深以为然：“资质高而水平低，水平可以提高很快；资质低水平又低，水平无论如何不可能提高太多。”除资质问题外，态度也是翻译中的重要因素。从作者举的例子看，一些错译并非译者水平问题，而是态度不够端正，遇到稍...

[译事余墨_下载链接1](#)